



TORIL B. LYGSTAD • EDEL MONSEN

ÅARJELSAEMIEN: TONE MARIE LARSEN JIH MAJA LISA KAPPFJELL

# VAEGKINE 1

AAMHTESGÆRJAH 1.-2. DALTESASSE



ÅARJELSAEMIEN

ČálliidLágádus



ČálliidLágádus – TjælijiBerteme – ForfatternesForlag  
Pb 140, NOV-9735:n Kárášjohka/Karasjok  
Fanasgieddi, NOV-9845:n Jeanoe-Tana

post@forfatternesforlag.org  
post@authorspublisher.org

**Nehtebovre – Nettbokhandel:**  
www.gavpi.org

Daam bæjhkohtsem aajehtsvierhkielaaken  
njoelkedassh vaarjelih. Bæjhkohtæjjaj  
jih reakta-aajhteri Leah sjiere reaktah dan  
bæjhkohtæmman. Ij Leah dellie luhpie  
daehtie gærjeste jieniedehtedh jallh nåhtadidh  
jeatjah vuekiej mietie goh laake buerkeste.

Gærja lea boelhke learoevierhtieraajroste man  
nomme *Vaerine*, *Vaegkine* jih *Voenine*<sup>1</sup>, mij dan  
faagese dorjesovveme *Saemiengiele mubpine  
gïeline*, 1.-10. daltesidie. Lissine daejtie 12  
learoehgærjide aaj lohkehtæjjan-bihkedasse  
jih gielelierehtallemepielh bætieh, mejtie  
ČálliidLágádusen nehtebiesne gaavna.

Learoevierhtietjæliih lægan ČálliidLágádusen  
redaktöörine Heidi Guttorm Einarsenie  
ektesne noerhtesaemien learoevierhtieh  
dorjeme. Learoevierhtide jis gærjine  
ČálliidLágádusen hammoeædjine  
Britt Hansenie ektesne dorjeme.

<sup>1</sup> Voene leses og forstås som *bygd* i dagens sørsamisk jfr. Bergsland/Magga, men *voene* betyr også *fjord* jfr. Vaapsten voene om Vefsnfjorden på Helgeland i Nordland. Vi har valgt å bruke *voene* om fjord i dette læreverket.

*Saemiedigkie Nöörjesne lea beetnehvierhtiej-  
gumie dåårjeme.*

©ČálliidLágádus jaepien 2020  
Hammoedæjja: Britt Hansen, ČálliidLágádus  
Diedtelamme: Interface Media  
ISBN 978-82-8263-368-0

**Åniedimmieh: b - bijjie/bijjemes, v - vuelie/  
vöölemes, gu - gârroeh, o - åelkies, gs - gaskoe**

#### **GUVVIEH:**

**Edel Monsen:** åvtesæjroen onne guvvie gs,

4gs, 28 bielelen gosse vgu, 30 gso

**Toril B. Lyngstad:** åvtesæjroen åejvieguvvie jih

onne guvvieh gu jih o, 2-3, 4b jih V, 8, 28vgu,

29, 30bgu, gsgu, vgu jih vo

**Hallvard Lyshaug:** 32gu

**Per Sigmund Johansen:** 32v

**Olmáivákki skuvla/Mannalden skole:** 7,

30bo, 32b

#### **ILLUSTRASJOVNH:**

**Jorunn Løkvold:** 5, 6, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16,

17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 31

**Britt Hansen, ČálliidLágádus:** 8, 27, 29

**Edel Monsen:** 26



## Åvtebaakoe – Forord

*Vaegkine 1* er en del av læremiddelpakken *Vaerine*, *vaegkine jïh voenine* som er et praktisk og temabasert undervisningsopplegg for elever med samisk som andrespråk i grunnskolen. Dette heftet dekker temaet dal og er skrevet for deg som går på 1.-2. årstrinn.

I *Vaegkine 1* får du være med en gruppe elever fra Olmmáivákki skuvla/ Manddalen skole som skal ha uteskole i dalen. Gjennom deres opplevelser og aktiviteter får du lære om natur og kultur i dalen og i skogen. Du får blant annet lære samiske stedsnavn, naturbetegnelser og navn på planter, bær, fisk og fugler. Heftet inneholder sanger og ulike skriftlige og muntlige oppgaver.

I læremiddelpakken inngår en fyldig lærerveiledning, og vi jobber også med å få publisert mye spennende tillegsmateriell. Eksempelvis kan vi nevne kort, spill og plansjer, som kan bidra til å skape variasjon i undervisninga. Dette vil komme på forlagets nettside.

Vi håper at heftet kan bidra til mange spennende og lærerike samisktimer både inne i klasserommet og ute i naturen.

Edel Monsen

Toril B. Lyngstad

### Takk til ...

Takk til oversetterne og deres team som har tilrettelagt og oversatt den nordsamiske utgaven til sørsamisk. Det har vært spennende og lærerikt å samarbeide med dere.

Takk til Jorunn Løkvold, som har satt sitt preg på læreverket med sine fine illustrasjoner.

Takk til alle dere andre som på ulikt vis har vært med på å forme *Vaerine*, *vaegkine jïh voenine*: elever, foreldre og kollegaer på Olmmáivákki skuvla/ Manddalen skole, Giellasiida - Samisk Språksenter i Olmmáivággi/Manddalen, Gáivuona suohkan/Kåfjord kommune, Åge B. Pedersen, Idar Pedersen, Ingrid Johansen og Torleif Lyngstad.

Og sist men ikke minst: Takk til våre tålmodige familier.





## LEAROEULMIEH/Læringsmål

- Kunne lese og skrive det samiske alfabetet, enkle ord og setninger
- Kunne fortelle hva som finnes på leirplassen
- Kunne fortelle hva du har i tursekken
- Kunne de samiske ordene for *dyr, fugl, bær, tre* og *gård*
- Kunne navngi minst to fugler og to dyr i dalen
- Kunne navngi minst to bærsorter
- Kunne navngi minst to dyr på gården
- Kunne noen samiske naturbetegnelser
- Kunne noen samiske stedsnavn
- Kunne sangene *Bea, bea laampetje, Rieksegevuemesne* og *Aahalla-aahalla...*

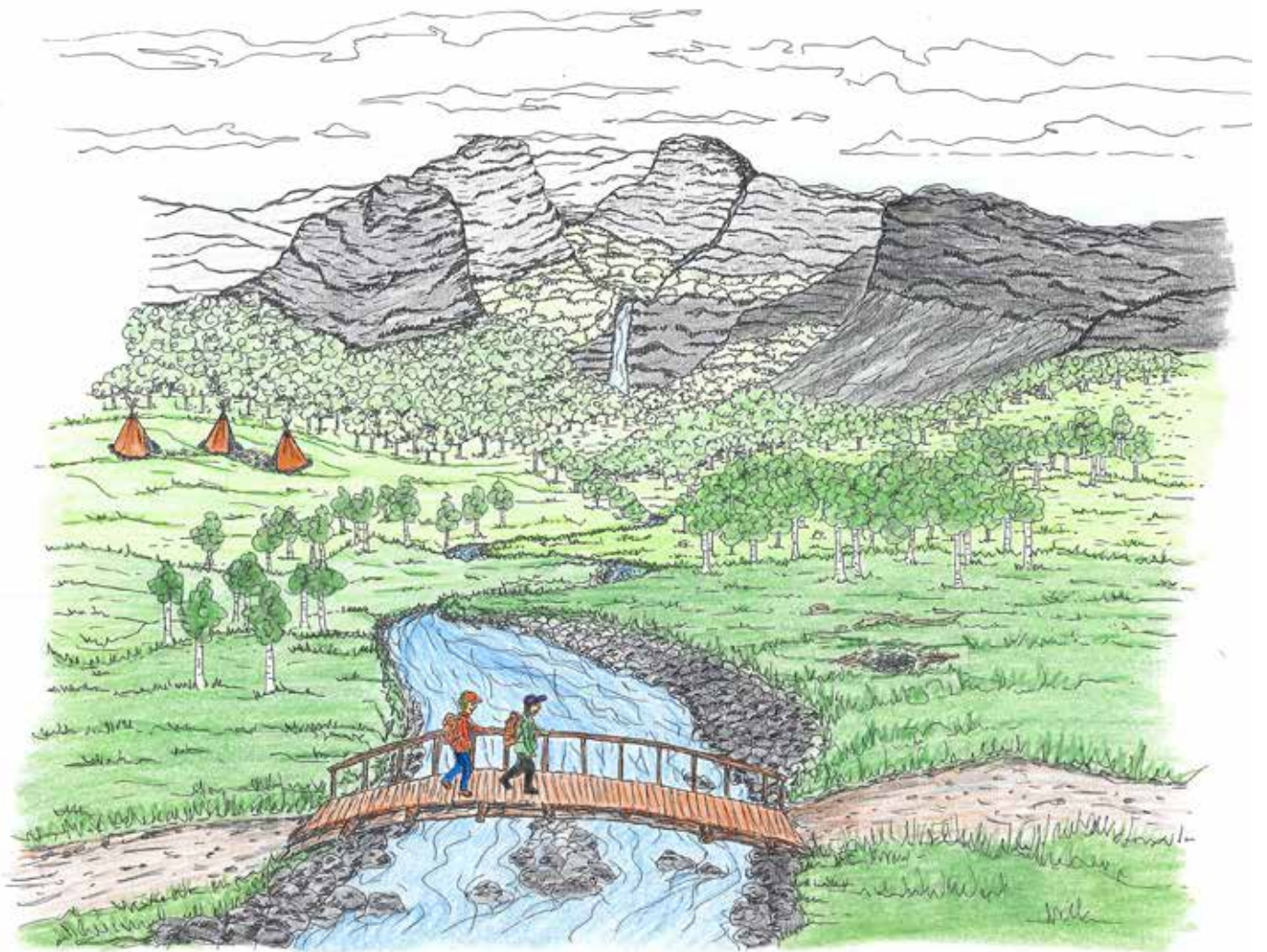






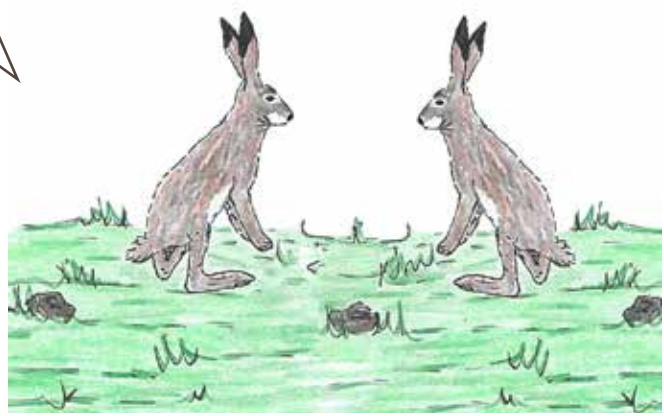
# Vaegkesne

I dalen



Soptsesth mah guvvesne.  
Fortell hva som er på bildet.

Guvvesne leah ...  
På bildet er det ...



# DAAM GALKH LÏEREDH:

Dette skal du lære:



## Gåetiebealesne

På leirplassen



moerh



dålle



såarah



låavth-  
gåetie



voesse

## Voessen sisnie

I sekken



tjuepsie



buste



nejpie



guksie



beapmoe-  
borhtje



tjohpe



vaanhtsh



ålloe-  
guapah



ålloe-  
abpese



ålloe-  
mávkhah

## Vaegkesne

I dalen



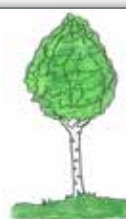
råate



ledtie



muerjieh



moere



gaertene



# 1. Voessen sisnie

I sekken

Piere edtja miehtjieskuvlese jñh tjoevere voessem tsagkedh. Guvvedh unnemes vijhte tjåenieh, mejtie daarpesje mealtan vaeltedh. Klaaredh!

Piere skal på uteskole i dalen og må pakke sekken. Tegn minst fem ting han bør ha med seg på tur. Fargelegg!



**Voessen sisnie Leah ...**  
I sekken er det ...



Blank writing area for drawing and coloring.

Tjælieh baakojde.  
Skriv ordene.

---

---



# ALFABEETE

Aa Bb Dd Ee

Ff Gg Hh Ii Iï

Jj Kk Ll Mm Nn

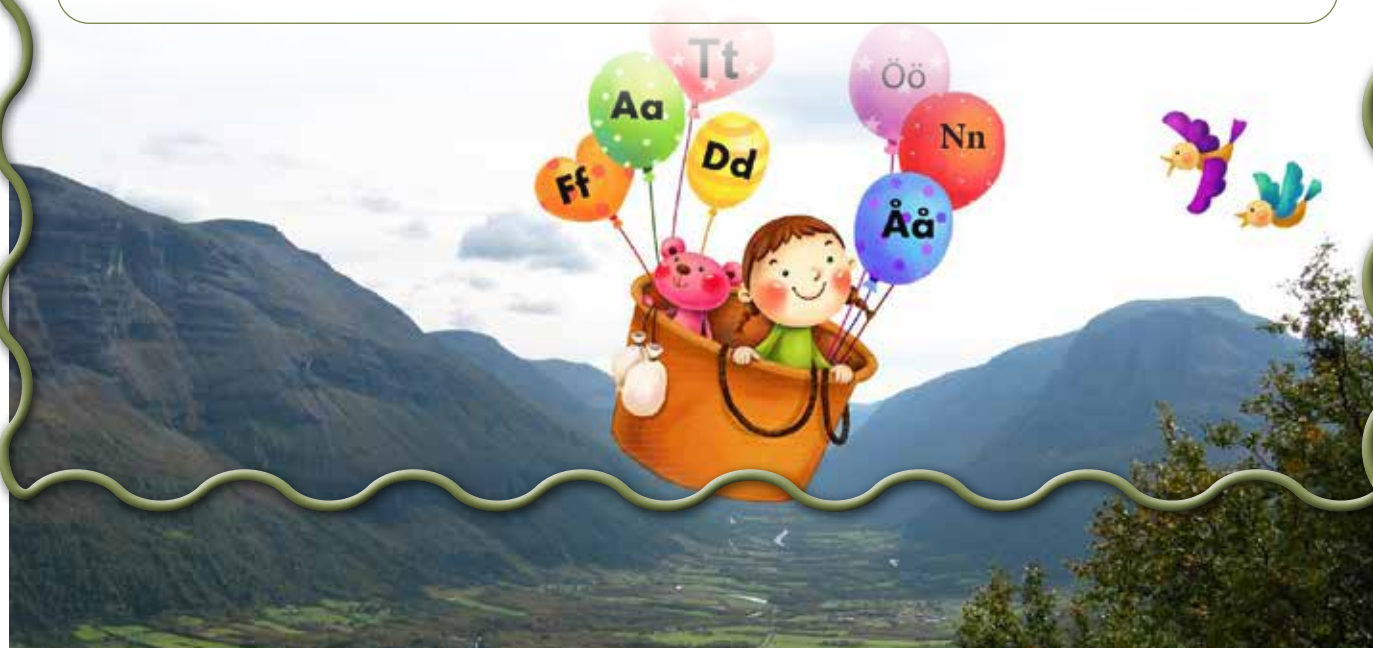
Oo Pp Rr Ss Tt Uu

Vv Yy Ææ Öö Åå

## Gielen tjoejenassh

Språkets lyder

a â aa ae b d e ea ee f g h i i î ie ië j k l m n ng nj o oe p  
r s sj t tj ts u ua ue v y y ö æ ææ öö å åa åe åå







## 2. Alfabeete

Alfabetet

Magkeres bokstaavh fååtesieh? Tjælieh dejtie.

Hvilke bokstaver mangler? Skriv dem.

A    \_\_\_    C    D    \_\_\_    F    G    H    \_\_\_    J

K    \_\_\_    M    N    \_\_\_    P    R    S    \_\_\_

U    V    \_\_\_    Æ    Ö    Å

## 3. Lohkedh jih tjæledh

Lese og skrive

Maahtah daejtie baakojde tjæledh?

Kan du lese, spore eller skrive disse ordene?



VAANHTSH \_\_\_\_\_



RÅATE \_\_\_\_\_



VOESSE \_\_\_\_\_



SÅARAH \_\_\_\_\_

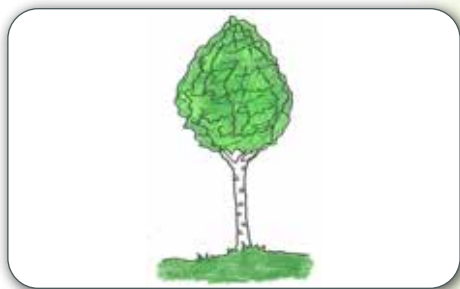


# 4. Mah daah?

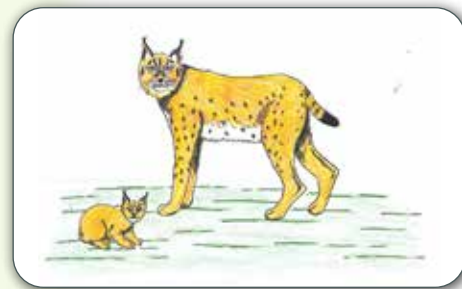
Hva er dette?

Biejh sievem riektes gávvan.

Sett strek fra ord til bilde.



råate



låavthgåetie



muerjeh



ledtie



moere



gaertene



pruvvie



derhviegåetie





## 5. Gåetie vaegkesne

En leirplass i dalen

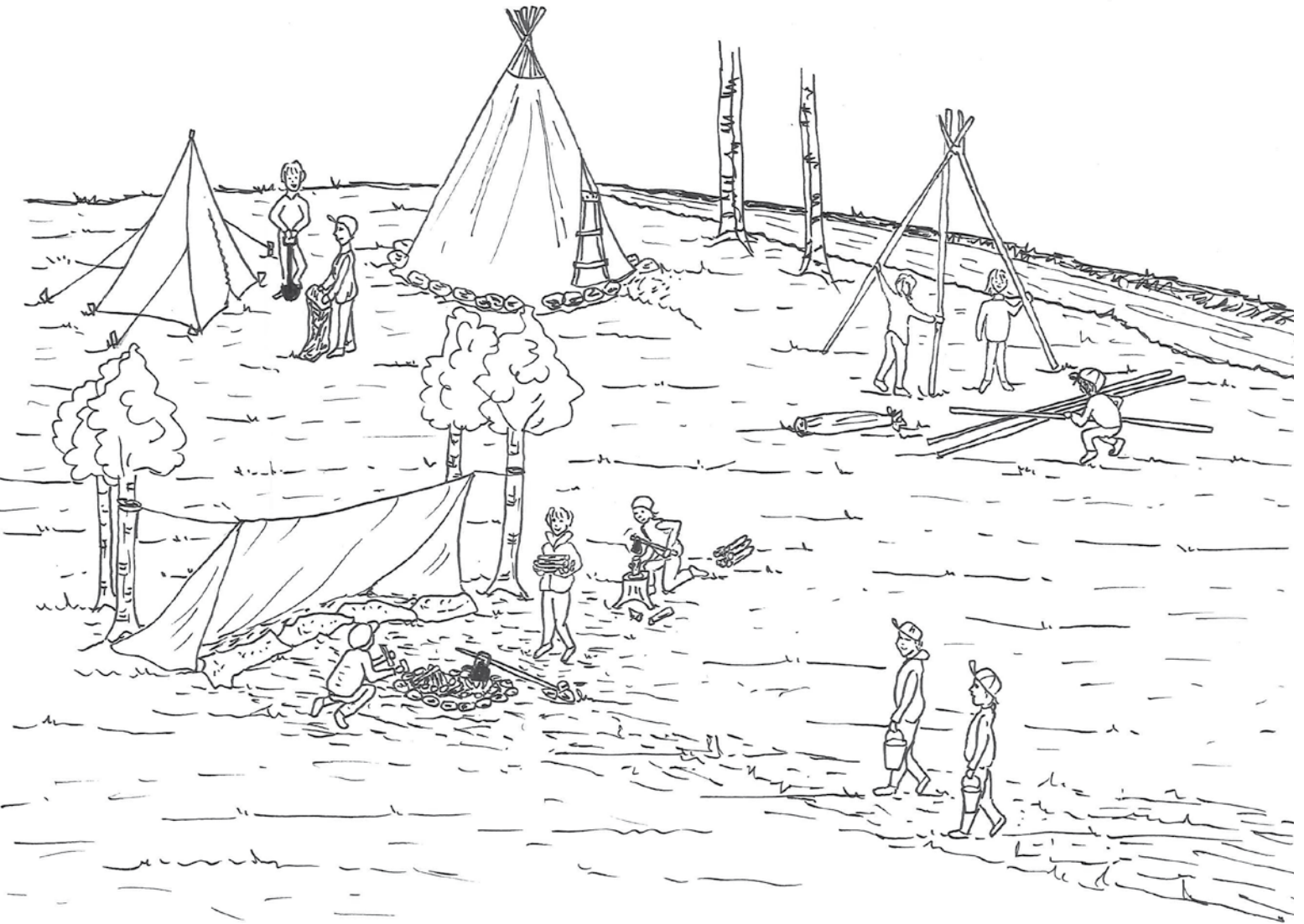
Klaeredh gåetiebealam vaegkesne.

Soptsesth mah dennie gåetiebealesne Leah.

Fargelegg leirplassen i dalen.

Fortell hva som er på leirplassen.

Gåetiebealesne ...  
På leirplassen er det ...





## 6. Gåetiebealesne

På leirplassen

Fierhtene raajrosne lea mij joem mij ij sjiehth.  
Soptsesth maam gaavnijibie jih ibie gåetiebealesne gaavnh.

I hver rad er det noe som ikke passer inn.

Fortell hva vi finner og hva vi ikke finner på leirplassen.

1.



2.



3.







## 7. Mijjen gåetiebealesne

Leirplassen vår

Guvvedh jìh klaeredh gåetiebealam mij dennie vaegkesne.  
Soptsesth mah gåetiebealesne Leah.

Tegn og fargelegg leirplassen i dalen.  
Fortell hva som er på leirplassen.

Mijjen gåetiebealesne Leah...  
På leirplassen vår er det ...



Tjaelieh baakojde.

Skriv ordene.

---

---

# VAEGKIEN JUVRH

## DYR I DALEN



råate  
gaupe



duvrie  
bjørn



snjeara  
mus



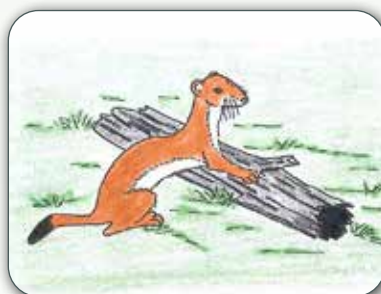
åeruve  
ekorn



njåemele  
hare



sarve  
elg



tjetskie  
røyskatt



tsååbpe  
frosk



riepie  
rev



luemege  
lemen





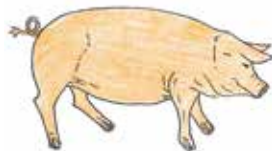
## 8. Magkeres juvrh skåajjesne?

Hvilke dyr lever i skogen?

Biejh gievliem riektes juvri bijre.

Maahtah dejtie saemien nomme? Tjaelieh baakojde.

Sett ring rundt riktig dyr. Vet du hva dyrene heter på samisk? Skriv ordene.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# GAERTENEN JUVRH

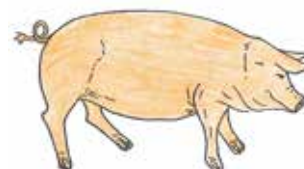
## DYR PÅ GÅRDEN



sirve  
sau



vöönhtse  
høne



snurke  
gris



snjeara  
mus



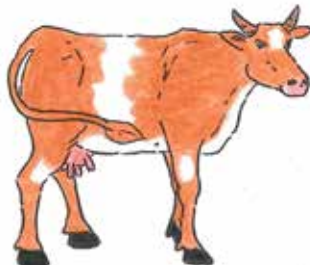
gaahtoe  
katt



hierkie  
hest



gaajhtse  
geit



govse  
ku



bienje  
hund





## 9. Soptsesth magkeres juvrh guvvesne vuajnah.

Fortell hvilke dyr du ser på bildet.



Tjaelieh baakojde.

Skriv ordene.

---



---



---



---



---



---

**Bea, bea, laampetje**

Bæ, bæ laampetje,  
mah naan ålloeh dov?  
Jaavoe, maanetje  
Voesse dieves lea  
Aejlegs-gåptoe aahrtjan  
tjædtjan seamma aaj  
Jih göökth´ guapah  
onne viellese.

Gaaltje: Alice Tegner  
Saemien: Ella Holm Bull

Riepie skåajjesne lea.  
Reven bor i skogen.

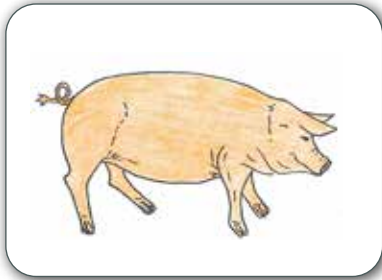
## 10. Gaertienisnie jallh skåajjesne?

På gården eller i skogen?

Gusnie daah juvrh Leah?  
Soptsesth!

Hvor bor disse dyrene? Fortell!

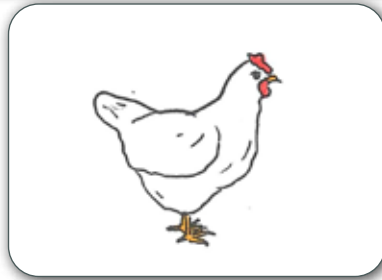
Gaahtoe gaertienisnie lea.  
Katta bor på gården.



snurke



rie pie



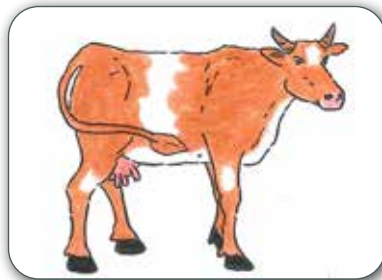
vöönhtse



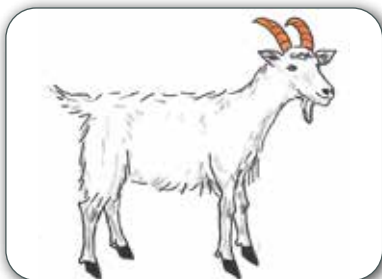
åeru ve



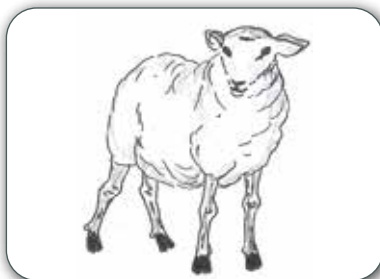
bienje



govse



gaajhtse



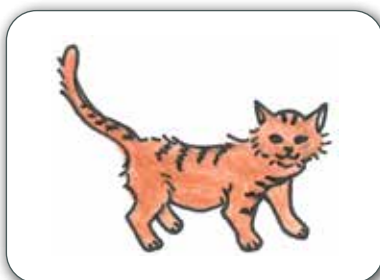
sirve



duvrie



sarve



gaahtoe



njåemele



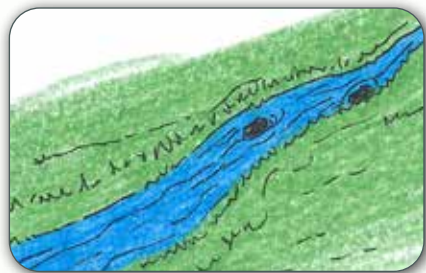


## 11. Eatnemenlahtesh

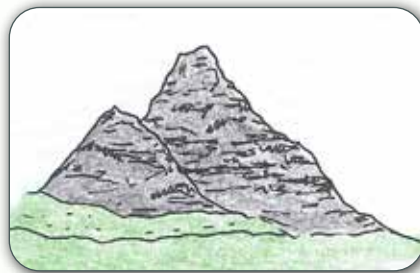
Naturbetegnelser

Maahtah dejtie saemien lahtesidie tjaeledh?

Kan du skrive disse samiske ordene?



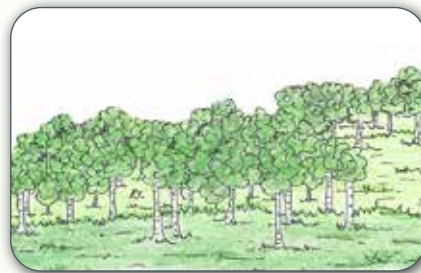
johke | en elv



vaerie | et fjell



vaegkie | en dal



skåajje/skåake | en skog

## 12. Saemien sijjienommh

Samiske stedsnavn

Muvhth saemien sijjienommh maahtah?

Kan du noen samiske stedsnavn?

---

---

---

# VAEGKIEN LEDTIEH

## FUGLER I DALEN



voerhtje  
kråke



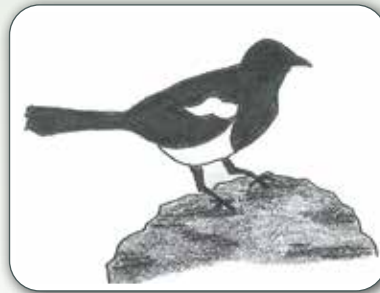
snjågløe  
ugle



voeknge  
fossekall



rïeksege  
rype



skijre/skærhtjoe  
skjære



gïeke  
gjøk



tsöötsege  
kjøttmeis



gaaranasse  
ravn



traaste  
trost





# 13. Vaegkien ledtieh

Fugler i dalen

Biejh sievem riektes gávvan.

Sett strek til riktig bilde.

VOERHTJE



VOEKNGE



SKIJRE/SKÆRHTJOE



TRAASTE



SNJÅGLOE



GÏEKE



RÏEKSEGE



TSÖÖTSEGE





# 14. Daesnie muvth bokstaavh fååtesieh. Tjaelieh dejtie.

Her mangler det noen bokstaver. Skriv dem.



\_ ÌEK \_



V \_ \_ RTJ \_



R \_ \_ KSEG \_



SNJ \_ GL \_



V \_ \_ KNG \_



S \_ \_ RHTJ \_ \_

## RÌEKSEGE-VUEMESNE

1) Håj, guktie jáhta giehpies daelhkie  
Jávna edtja tjoekedh sov snaarroeh vaaksjodh.  
Gávla Ka-bav guktie rieksege föörhkede  
dubpene såekievuemien luvnie.

2) Dellie Jávna dan fuehpien sjædta  
dogk daagk tjuajka jìh ledtìde balta.  
Ussjede voesse ga dïeves sjìdtedh.  
Beasta dan ledtiem mij gïetesne.

3) Jávna mov Jávna guktie maa dåemedh?  
Aehtjie jeahta goss' gåatan böötigan  
Buerebe badth akte rieksege gïetesne  
enn luhkie ledtiem vuemesne.

Tekste jìh vuelie: Lajla Fjällgren



## AAHALLA

Aahalla, aahalla  
aahalla bætìeh gaadtan  
maanah tjearoeh, govse geevlie  
aahalla bætìeh gaadtan  
Aahalla, aahalla  
aahalla bætìeh gaadtan

Tekste jìh vuelie: Trad. lulesamisk  
Jarkoestamme: Siri Kristina Kappfjell Päiviö



# LÅHKOEH 1 – 10

Tallene 1 – 10



1 – akte

2 – göökte

3 – golme

4 – njieljje

5 – vijhte

6 – govhte

7 – tjijhtje

8 – gaektsie

9 – uktsie

10 – luhkie

## 15. Låhkoeh

Tallene

Maam låhkojde govlh?

Tjaelieh gievljem riektes låhkoen bijre.

Hvilke tall hører du? Sett ring rundt de riktige tallene.

1.

2

5

7

9

2.

1

3

8

10

3.

3

4

6

7

4.

2

5

8

9



# 16. Man gellie?







Hvor mange?

Maahtah juvride ryöknedh?

Ryöknh saemien jih tjaelieh lãhkojde!

Kan du telle dyrene? Tell på samisk og skriv tallene!



	<input type="text"/>
	<input type="text"/>
	<input type="text"/>
	<input type="text"/>
	<input type="text"/>
	<input type="text"/>

---



---



---



---



---



---



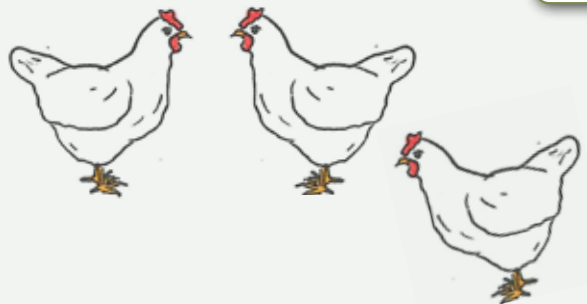
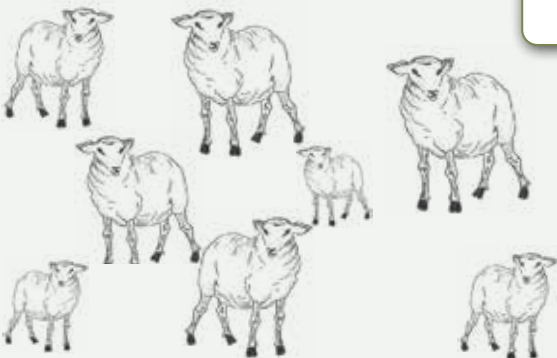
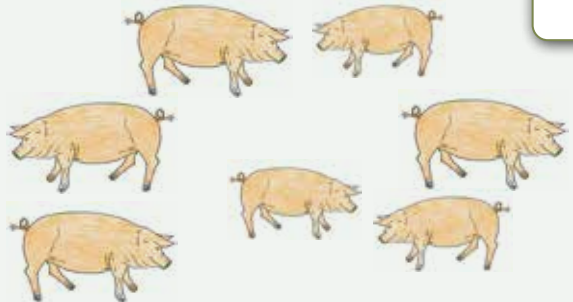
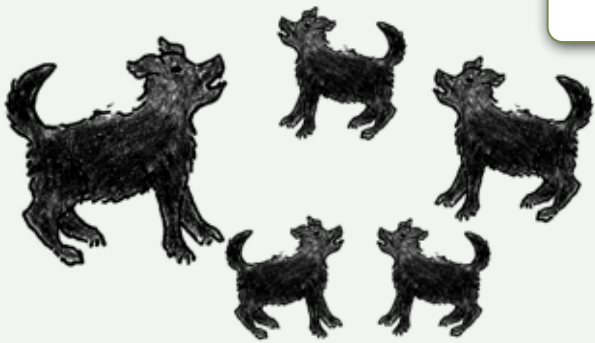
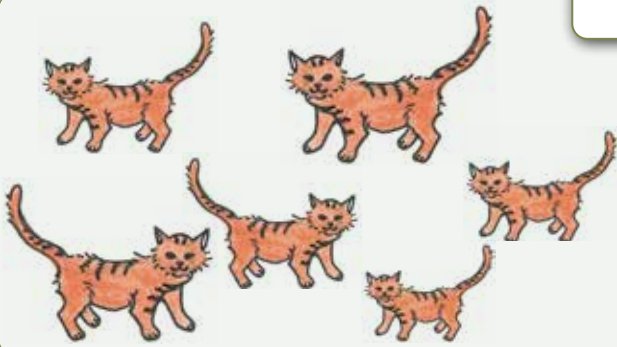


# 17. Man gellie?

Hvor mange?

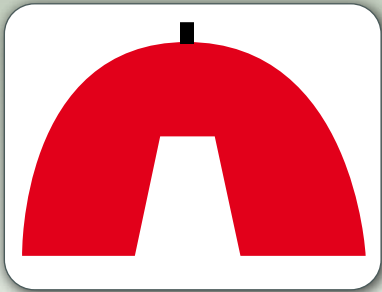
Ryöknh jñh tjaelieh låhkojde.

Tell og skriv tallene.

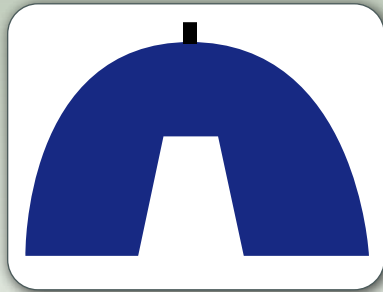


# KLAERIEH

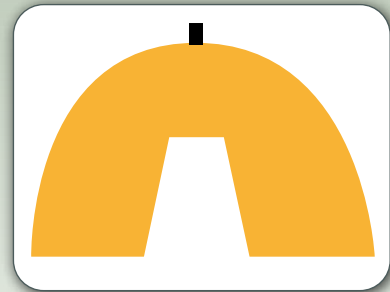
## FARGER



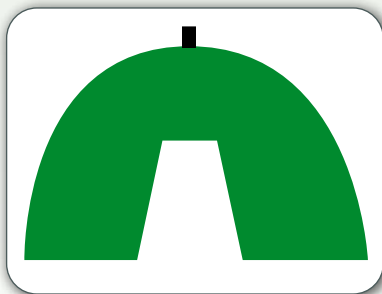
rööpses



plaave

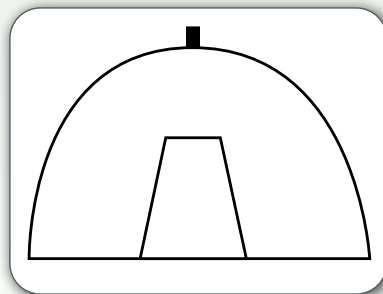


viskes

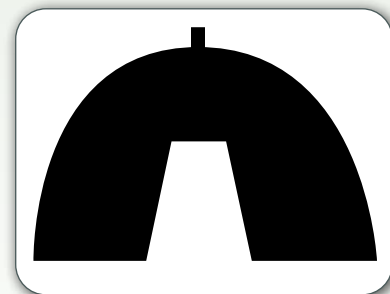


kruana / kroenes

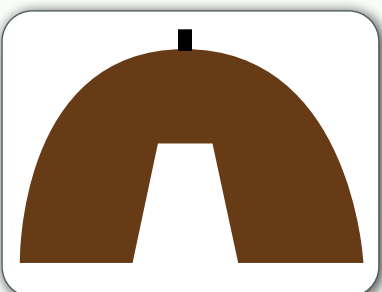
*kroenes brukes om vekster*



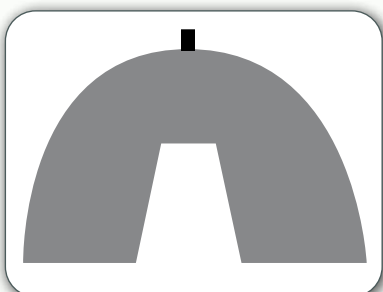
veelkes



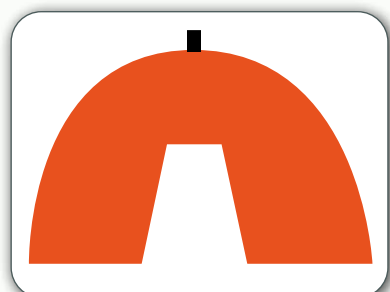
tjeehpes



rutjkes



kraevies



rööpsesviskes

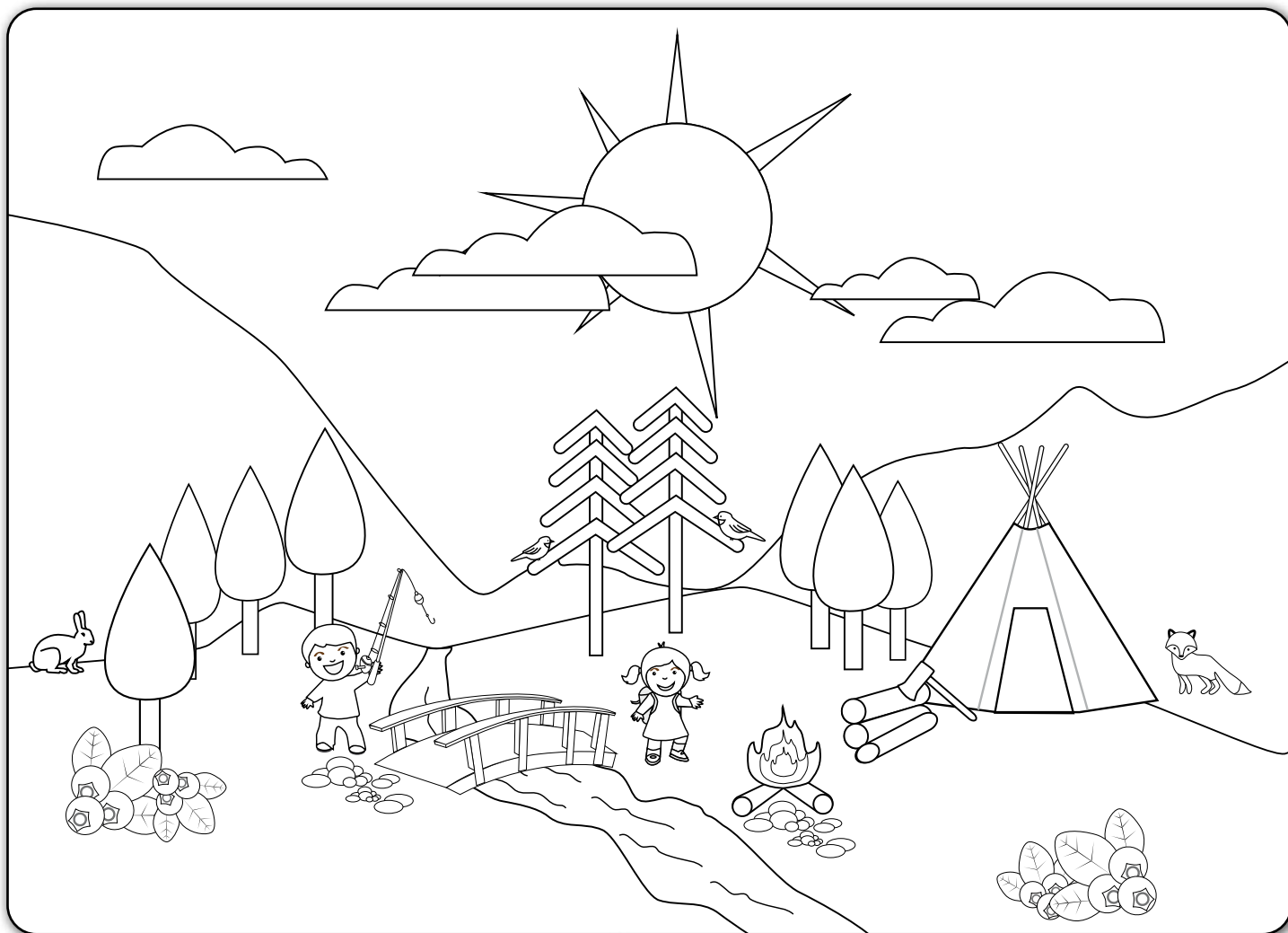


## 18. Goltelh jñh klaeredh

Lytt og fargelegg

Goltelh maam lohkehtæjja jehta jñh klaeredh guvviem.

Lytt til læreren og fargelegg bildet.



Guvvesne lea  
rutjkes pruvvie.



# MUERJIEH

## BÆR



jokngh  
tyttebær



sirrieh  
blåbær



tsihtsehthmuerjieh  
bringebær



laantenmuerjieh  
jordbær



laadtegh  
muldebær



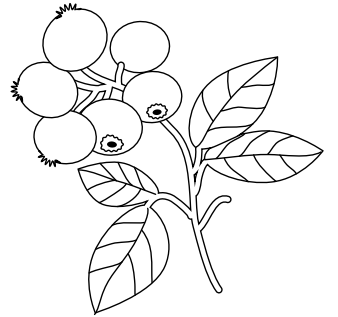
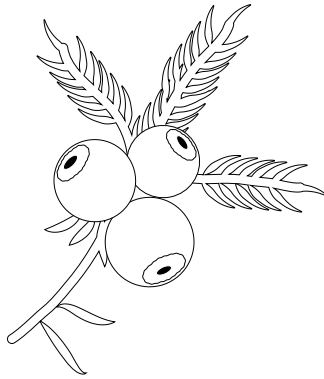
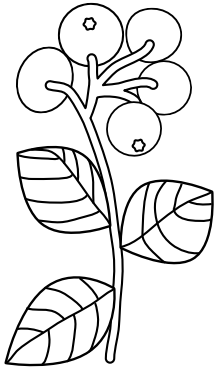
krijkh  
krøkebær



# 19. Klaeredh muerjide

Fargelegg bærene

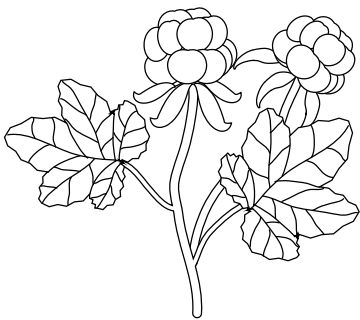
Klaeredh muerjide. Tjaelieh saemien baakojde guvviej nualan.  
Fargelegg bærene. Skriv det samiske navnet under tegningene.



---

---

---



---





# SKÅAJJESNE

I skogen



Baajtje sirrieh byöpmede.



Gäetieh skåajjesne.



Niejten lea daavhks-moere.



Sirvh jih laamph vaegkesne.



Maanah pruvvien nelnie.



Maanah ektesne stååkedieh.





## 20. Maam baakojde govlh?

Hvilke ord hører du?

Goltelh maam lohkehtæjja jeahta. Biejh gieвлиem riektes guvviej bijre.

Lytt til læreren. Sett ring rundt riktig tegning.

1.



2.



3.



4.



5.





## 21. Soptsesth maam guvvesne vuajnah.

Fortell hva som er på bildet.

Vuartesjh ikth vielie guvviem vijhtedinie sæjrosne, jh soptsesth maam vuajnah. Maahtah vielie guvvien bijre daen aejkien soptsesthidh?

Se på bildet på side fem en gang til og fortell hva du ser.  
Kan du fortelle mer denne gangen?

## 22. Learohkh miehtjieskuvlesne

Elever på uteskole

Mijjeh lyjhkijibie ektesne årrodh.



Manne lyjhkem muerjeh tjöönghkedh.



Mijjeh lyjhkijibie låavthgætesne åeredh.

